

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład literacki - j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/13			English literary translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - V		
Przynależność do grupy zajęć		B2 Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Prof. dr hab. Anton Pokrivcak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.pokrivcak@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), poetyckich i prozatorskich.</p> <p>2. Umożliwienie studentom kontrolowanych prób oceny przekładu literatury (angielskiej na język polski, i polskiej na język angielski) oraz</p>
------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	dokonywanie przekładów własnych według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów literackich
Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia utworów literackich 2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia poezji 3. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza, tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów 4. Przekład humoru, ironii oraz analiza fragmentów tłumaczeń prozy – np. T. Pratchett – The Light Fantastic w tłumaczeniu Elżbiety Gepfert i Piotr Cholewy oraz D. N. Adams The Hitchhiker's Guide to the Galaxy w tłumaczeniu Pawła Wieczorka 5. Błędy w przekładzie z języka angielskiego na polski oraz unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego błędów przekładu 6. Analiza i interpretacja przekładów prozy – np. J. R. R. Tolkien – The Lord of the Rings w przekładzie Marii Skibniewskiej, Jerzego Łozińskiego oraz Marii i Cezarego Frąców 7. Próby własne przekładu tekstów literackich
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów. Przekład tekstów literackich w oparciu o pracę w grupach i dyskusję na zajęciach.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco.</p> <p>Zaliczenie w formie sprawdzianu pisemnego, zawierające zadania polegające na tłumaczeniach fragmentów literackich z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, z którego ocena stanowi 90% końcowej oceny semestralnej. Ocena aktywności na zajęciach (ocenie nabycia kompetencji społecznych) stanowi 10% końcowej oceny semestralnej.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3,5 (dost +), od 75% - 4 (db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Aby podejść do zaliczenia, student musi samodzielnie opracować tłumaczenie dłuższego fragmentu tekstu literackiego wraz z komentarzem uwzględniającym podjęte kroki w przypadku napotkania trudności (projekt tłumaczeniowy).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia utworów literackich i kognitywne uwarunkowania ich przekładu – po sem. IV;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Dyskusja, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi, posługując się typowymi literackimi metodami przekładoznawczymi, analizować i interpretować dzieła literatury angielskiej, dążąc do ich jak najlepszego przetłumaczenia, uwzględniając ich miejsce w kulturze oraz historii – po sem V;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

U2	potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń artystycznych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.) – po sem V;	K_UK06	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	potrafi samodzielnie rozwijać się doskonaląc swoje kompetencje tłumaczeniowe, aktualizując je o nowe słownictwo w zależności od potrzeb – po sem V;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	Aktywność na zajęciach Projekt tłumaczeniowy	Aktywność na zajęciach Projekt tłumaczeniowy
K1	jest gotów zasięgania opinii ekspertów zajmujących się tłumaczeniami w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu związanym z tłumaczeniem jeżeli taki pojawi się w trakcie pracy zawodowej – po sem V.	K_KK03	Zajęcia praktyczne	Aktywność na zajęciach Projekt tłumaczeniowy	Aktywność na zajęciach Projekt tłumaczeniowy

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Lefevere, A. (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: Van Gorcum.
2. Jones, Francis R. (2011) *The Translation of Poetry*, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford.
3. Landers, Clifford E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*, Multilingual Matters.
4. Wright, Chantal (2016) *Literary Translation* (Routledge Translation Guides), Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1. Jarniewicz, J. (2012) *Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
2. Wybrane dzieła literackie w oryginałach i tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania
3. Materiały autorskie przygotowane przez prowadzącego przedmiot.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie CAT.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	20 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	2 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	2 [h]	18 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	2 [h] / 0,1 ECTS	18 [h] / 0,7 ECTS	30 [h] / 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów. Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych. Przedmiot nauczania uwzględnia standardy projektowania uniwersalnego w obszarze niwelowania ograniczeń społecznych w zakresie pracy ze studentami kierunków neofilologicznych z zahamowaniami emocjonalnymi w wypowiedzianiu się w języku obcym, ponadto uwzględnia wdrażanie dobrych praktyk w zakresie psychologii pozytywnej, wzmocnienia poczucia satysfakcji wynikającej z komunikacji ustnej studenta w języku obcym z nauczycielem akademickim prowadzącym przedmiot, tj. wzmocnienia lepszego samopoczucia mówiącego, wyrabiania stosownych nawyków i postaw, stosowania technik radzenia sobie z destruktywnymi zachowaniami/sytuacjami zawodowymi w przyszłym miejscu pracy. Wyżej wymienione elementy projektowania uniwersalnego w pracy dydaktycznej ze studentami wdraża realizujący w danym roku przedmiot nauczyciel akademicki, który posiada odpowiednie kompetencje poświadczone stosownym dokumentem/certyfikatem.</p>